



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN LITERARIA (TI)

Departamento: Inglés

Carrera: Traductor Literario y Audiovisual en Inglés

Trayecto o campo: Campo de la formación específica

Carga horaria: 6 horas

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Tarde

Profesora: Daniela Bentancur

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Traducción II, Lengua Inglesa IV, Redacción en Español, Introducción a los Estudios Literarios, Introducción a los Estudios Culturales, Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa (*en condición de cursada aprobada*)

1- Fundamentación

En consonancia con los contenidos mínimos fijados para la materia en el Plan de estudios de la carrera según la Resolución 3730/2012, el curso de Introducción a la Traducción Literaria tiene por objetivo general guiar al alumno en la reflexión en torno a la problemática de la traducción literaria y brindarle herramientas para que desarrolle estrategias fundamentadas y adecuadas para su traducción.

El alumno contará con los conocimientos fundamentales para encarar esta tarea: las materias correlativas Redacción en Español y Lengua Inglesa IV garantizarán las competencias lingüísticas básicas que necesita; las materias Introducción a los Estudios Culturales, Introducción a los Estudios Literarios y Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa proporcionarán recursos de análisis cultural y literario.

Desde ya, las competencias socioculturales y lingüísticas no bastan para encarar la tarea del traductor, por eso el alumno necesita una sólida competencia en ese sentido, desarrollada en la materia correlativa Traducción II. Ya con las herramientas adquiridas en el trayecto general, en esta primera instancia del trayecto de especialización, los alumnos descubren que los recursos aplicados a textos pragmáticos no siempre son los adecuados para abordar textos literarios contemporáneos, pues ahora entran en juego géneros, estilos autorales y otras variables. El universo discursivo de la literatura, con su variedad de registros y recursos, plantean problemas de traducción característicos y específicos.

El análisis, las estrategias y la práctica desarrollados en esta instancia serán a su vez la base desde la cual podrán profundizar en la problemática de la traducción literaria en la instancia siguiente, Traducción Literaria I. En Introducción a la Traducción Literaria, se busca alentar el espíritu crítico, la reflexión del alumno en torno al proceso de la traducción literaria y la adquisición de estrategias básicas para abordar textos de narrativa contemporánea y lograr traducciones satisfactorias.

2- Objetivos generales

- Conocer las convergencias y divergencias entre la traducción literaria y otros tipos de traducciones
- Analizar un texto literario desde el punto de vista del traductor
- Desarrollar la competencia traductora en fragmentos de cuentos y novelas y la capacidad de utilizar las técnicas y estrategias de traducción y documentos pertinentes
- Tomar conciencia de la función social del traductor literario y desarrollar una actitud profesional y ética acorde

3- Objetivos específicos

- Reflexionar sobre las similitudes y diferencias de la traducción literaria respecto de otros tipos de traducciones.
- Desarrollar competencias de lectura instrumental y estrategias para resolver problemas característicos de la traducción literaria; analizar y resolver las dificultades léxicas, sintácticas, semánticas y culturales; tomar posición frente a problemas generales del texto (nombres, tratamiento, diferenciación de registros, etc.).
- Desarrollar estrategias de investigación pertinentes.
- Desarrollar criterios de corrección que incluyan la normativa del español, la claridad, naturalidad, cohesión y coherencia, niveles de lengua.
- Jerarquizar problemas y tener en cuenta la metodología y los plazos de la traducción.
- Reflexionar sobre el papel del traductor literario como profesional de la lengua y la cultura.

4- Contenidos mínimos

La traducción literaria: características distintivas. Géneros y tipos textuales.

Rasgos literarios del texto en el nivel gráfico, morfosintáctico, semántico, pragmático y estilístico, aplicados a la traducción de prosa y de diálogo.

Identificación de los componentes lingüísticos (léxico, registro y lectos, recursos literarios y estilo) y extralingüísticos del texto (alusiones culturales e intertextualidad, entre otros) y de la situación de traducción (tipo de encargo y lector final).

Extranjerización y aclimatación. Variedades de español.

Fuentes documentales de uso general y particular.

Derechos y obligaciones. El derecho de autor en la Argentina y en el mundo.

Fuentes documentales de uso general y particular.

5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD 1: La lectura del traductor literario

- a) Características distintivas de la traducción literaria. Comparación con la traducción de textos pragmáticos
- b) El universo del texto, géneros, tipos textuales y problematización del concepto de género literario. Marcas de registro y de estilo
- c) Competencias básicas para leer textos literarios como traductor
- d) Análisis y corrección de traducciones (fragmentos)
- e) Identificación de la situación de traducción (tipo de encargo y lector final)

Textos para analizar:

Lennon, John, “Snore Wife and Some Several Dwarts” / “Quitanieves y unos cuantos enanos”

Donleavy, J.P, *A Fairy Tale of New York*.

UNIDAD 2: El problema del aspecto y otras dificultades lingüísticas

- a) El problema del aspecto
- b) Puntuación de diálogo
- c) La referencia pronominal
- d) Adjetivos posesivos
- e) Orden oracional y naturalidad
- f) Connotación y matices
- g) El español neutro. Distinción del peninsular y del mexicano.
- h) Características de los personajes (edad, posición social, personalidad, etc.): Su reflejo en el discurso

Textos para analizar:

Larsson, Asa, *Sacrificio a Molek*

Bowles, Jane, *Placeres sencillos*

Textos para traducir:

Vonnegut, Kurt. “Who Am I This Time?”

Keegan, Claire, «The Long and Painful Death»

UNIDAD 3: El registro en la prosa contemporánea y el concepto de fidelidad

- a) Marcas de registro y estilo informal o coloquial
- b) Tono. Ironía y humor
- c) Lenguaje figurado; figuras literarias
- d) La técnica de la compensación
- e) Relaciones entre personajes y su reflejo en el tratamiento. Caracterización
- f) Aspectos implícitos en el diálogo y referencias exofóricas
- g) Fuentes documentales
- h) Temporalidad y anacronía. Identificación de la intertextualidad

Textos para analizar y traducir (fragmentos):

Salinger, J. D. “For Esme With Love and Squalor”

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Cada clase constará de una instancia teórica y otra práctica.

Los alumnos leerán y analizarán los textos teóricos y compartirán en clase su lectura, que servirá como introducción a la exposición y ampliación de los conceptos por parte del docente. Para temas como el español neutro, ideas de fidelidad y otros temas problemáticos, se promoverá el debate y la discusión posteriores a la exposición. Siempre que sea posible, se relacionará el aspecto teórico estudiado con ejemplos en los textos analizados, traducidos o corregidos.

Para las instancias prácticas, los alumnos presentarán traducciones de fragmentos de cuentos o novelas asignados por el docente. Las devoluciones y correcciones se estudiarán en clase, donde se analizarán estrategias de corrección y de abordaje de problemas, tanto generales como particulares.

NOTA: Los trabajos deben presentarse únicamente en papel y en la fecha acordada.

7- Bibliografía obligatoria (se recomienda organizarla según las unidades previstas)

AVERBACH, MÁRGARA, *Traducir literatura: Una escritura controlada* (caps. 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 10). Editorial Comunicarte, Córdoba, 2011.

BENSEÑOR, JULIA, “El castellano neutro: sobre tremolinas y escándalos”, en *Idiomanía*, Año 2, N° 19, octubre de 1993

ECO, HUMBERTO, *Decir casi lo mismo: Experiencias de Traducción* (caps. 5, 6 y 7). Editorial Lumen. Barcelona, 2008.

FEHLAUER, INGRID, “El problema de la ironía y su traducción” en *Revista Lenguas Vivas: Los problemas de la traducción*, n° 1. Buenos Aires, 2000.

GARGATAGLI, MARIETTA, “Desventuras de la traducción del Ulises de José Salas Subirat en España”, en el blog del Club de Traductores Literarios, septiembre de 2012.

INGBERG, PABLO, “Elogio de la repetición”, en revista *El Trujamán*, Centro Virtual Cervantes, marzo de 2015.

KUNDERA, MILAN, *Los testamentos traicionados*. TusQuets, 2004

LANDERS, CLIFFORD, *Literary Translation: A Practical Guide*, Multilingual Matters, Clevedon; Buffalo, 2001.

LEFEVERE, ANDRE, *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. The Modern Language Association of America, Nueva York, 1994.

LODGE, DAVID, *The Art of Fiction*. Penguin, Londres, 1992.

SCHAEFFER, JEAN-MARIE, “¿Qué es un género literario?” Traducción de Juan Bravo Castillo y Nicolás Campos. Ediciones Akal, Madrid, 2006.

SOL, RAMÓN, *Manual práctico de estilo*, Editorial Urano, Barcelona, 1992.

SUNDELL, DAVID, El español neutro en la traducción intralingüística: un estudio sobre el uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de Harry Potter y la Orden del Fénix, Universidad de Oslo, 2010

VILLALBA, GABRIELA, “‘Por un dólar entregan a su mamá’: sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea”. Revista *Lenguas Vivas* n.º 13, pp.156 –172, Buenos Aires, 2018

WOLF, VIRGINIA, “How should one read a book?” en *The Common Reader*, Second Series

8- Bibliografía de consulta

BAKER, MONA, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, Londres, 2001.

BENJAMIN, WALTER, “La tarea del traductor”. En *Angelus Novus*, Barcelona, 1971.

BASSNETT, SUSAN, *Translation Studies*. Tercera edición, Routledge, Londres y Nueva York, 2002.

BOLLINI, ROSANA, “La formación de un traductor en lengua materna” en *Revista Lenguas Vivas: Los problemas de la traducción*, n.º 1, Buenos Aires, 2000.

BRAVO, MARÍA JOSÉ; HERRERO, MÓNICA, “Encuentro y reencuentro con la propia lengua” en *Revista Lenguas Vivas: Los problemas de la traducción*, n.º 1, Buenos Aires, 2000.

DE BURON-BRUN, BENEDICTE “La onomatopeya, ¿mucho ruido para pocas nueces o un rompecabezas para el traductor?”. *Encuentro Hispano-Francés de Investigadores*. Sevilla, 2005.

EVEN-ZOHAR, ITAMAR, *Teoría de los polisistemas* (1979). Traducción de Ricardo Bermúdez Otero, 1990.

HATIM, B. & MUNDAY, J., *Translation: An Advanced Resource Book*, Routledge, Londres, 2004.

VÁZQUEZ-AYORA, GERARDO, “Procedimientos técnicos de ejecución” (8.6 y 8.10, adaptación y compensación) en *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press, 1977.

VENUTI, LAWRENCE, *The Translation Studies Reader*, Routledge, Londres 2012.

WILLSON, PATRICIA, *La constelación del Sur*, Siglo XXI, Buenos Aires, 2004.

9- Sistema de cursado y promoción

Habrán dos instancias de evaluación parcial. La evaluación consistirá en la traducción de un texto con problemas semejantes a los tratados en clase (si es posible, de los mismos autores).

Régimen de promoción

Para aprobar el curso, ya sea por promoción directa o por examen final, los alumnos deberán tener un mínimo de 75% de asistencia y deberán haber entregado la totalidad de los trabajos prácticos solicitados por el docente durante la cursada.

Los alumnos que tengan un promedio de 7 o más de 7 puntos en los exámenes parciales podrán aprobar la materia sin pasar por la instancia de examen final. En el último parcial, de carácter integrador, deben tener un mínimo de 7 puntos para poder promocionar.

Los alumnos que no puedan acceder a la promoción directa deberán tener un promedio de 4 puntos como mínimo, calculado sobre la misma base, para dar el examen final.

No aprobarán la materia los alumnos que no cumplan con el porcentaje de asistencia o cuyo promedio no supere los 4 puntos.

Alumno libre

Deberá rendir un examen final, que deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

El alumno deberá comunicarse con anticipación con la directora de carrera y con el profesor.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular:

Los alumnos entregarán por lo menos 3 (tres) traducciones que se evaluarán según el siguiente criterio: Además de producir textos fieles, que respeten el sentido del texto fuente, los alumnos deberán incorporar en sus traducciones los elementos teórico-prácticos trabajados en clase, a saber, decisiones de traducción basadas en la lectura instrumental del texto fuente, reflejo de la variedad de registros planteada en el original con fluidez y naturalidad, y versiones finales sin anglicismos estructurales ni léxicos (según los contenidos trabajados en clase). En los exámenes parciales, se evaluarán los mismos contenidos, que deberán reflejar avances respecto de las versiones presentadas en los trabajos prácticos. En el examen final, se espera que todos los contenidos estén abordados de acuerdo con lo planteado en el presente programa.